

Exiliados españoles en Buenos Aires: la defensa de una identidad europeo-hispanoamericana en la revista literaria *De Mar a Mar* (1942 - 1943).

Bruzzoni, Marcos Ariel

[marcosbruzzoni@gmail.com](mailto:marcosbruzzoni@gmail.com)

Universidad Nacional de La Plata

Buenos Aires - Argentina

## Introducción

Con el comienzo de la Guerra Civil española tiene lugar uno de los acontecimientos más relevantes de la historia del siglo XX cuyo enorme impacto en el campo de las artes es bien conocido, me refiero, por supuesto, al exilio español. Buena parte del campo cultural español, sabiéndose enemigo declarado del gobierno franquista, se vio obligado a exiliarse escogiendo destinos dispares como Francia, México y Argentina.

Con el fin de la guerra civil española en 1939 y el establecimiento definitivo del franquismo buena parte de los exiliados coincidían en afirmar que esa España de la cual habían huido no era *su* país. Los acontecimientos posteriores a 1936 habían transformado la tierra en la que estos exiliados españoles habían nacido en un lugar extraño, ajeno. Comenzaba entonces a tomar forma la idea de la “imposibilidad del retorno” que hará pensar a los exiliados que su condición de expatriados devendrá permanente (Cordero Oliveros). A partir de este acontecimiento, es decir la pérdida de un lugar natal entendida como una experiencia traumática (Schwarzstein XXIII), es que

buena parte de los españoles en situación de exilio bregan por la construcción de una identidad nueva, en consonancia con su realidad actual, con una España que les es ajena y con un país destino que les ha abierto las puertas (Ortuno Martínez 132). Debemos recordar que si bien el gobierno argentino bajo las presidencias de Agustín P. Justo y Roberto M. Ortiz impusieron trabas al arribo de exiliados españoles buena parte de la población argentina simpatizaba con la causa republicana generándose así fuertes lazos de solidaridad (Schwarzstein 85 y ss). Es de este modo que comienza a formarse la idea de una identidad cultural en contraposición a los regímenes totalitarios y en favor de la alianza entre Hispanoamérica y Europa.

### *De Mar a Mar*

Numerosas son las actividades culturales que llevan a cabo los exiliados españoles en América con el fin de hacer manifiesto su rechazo al gobierno de Franco, juntar adeptos a la causa republicana y, por supuesto, procurarse sustento. Entre estos proyectos culturales se encuentra la aparición de la revista literaria *De mar a mar* que tuvo lugar en diciembre de 1942 en la ciudad de Buenos Aires. Lorenzo Varela y Antonio Serrano Plaja fueron los encargados de llevar adelante la publicación bajo el título de Secretarios.

Lorenzo Varela, nacido en La Habana en 1914 pero de origen gallego, había participado en carácter de redactor en dos revistas literarias editadas en México. La primera de ellas, *Taller* (1938-1941), fue dirigida por Octavio Paz; la segunda *Romance* (1941), a cargo del poeta español Juan Rejano. En Buenos Aires dirigió en primera instancia la revista literaria *De Mar a Mar*, a la que luego seguirá *Correo Literario*

(1943-1945) además de publicar varios libros de poesía en la capital argentina<sup>1</sup> y participar como redactor de los diarios *Clarín*, *La Nación* y *El Mundo*.

Arturo Serrano Plaja (1909-1979), nacido en Madrid en 1909 había colaborado en varias revistas literarias en España como son *La Gaceta Literaria*, *El Sol* y *Hora de España*. Posteriormente, ya en el exilio, formará parte junto a Lorenzo Varela del Comité de Redacción de la revista *Romance*. Además de su participación en varias revistas literarias, Serrano-Plaja tuvo una larga carrera como escritor abordando la poesía, el cuento, la novela y el ensayo<sup>2</sup>.

El primer número de *De Mar a Mar* aparece en diciembre de 1942, mensualmente le seguirán seis más finalizando la publicación en junio de 1943. Tal como afirma Emilia de Zuleta, en uno de los primeros acercamientos críticos a la revista, “la presentación del primer número contiene un somero enunciado de intenciones que conviene analizar” (Zuleta 158). El primer número de la revista se abre con un texto programático sin firma en el que se vuelcan, en primer lugar, brevemente los motivos de la aparición de la revista “no tenemos otro propósito que el de recorrer juntos una etapa de labor modesta que habrá de tener cauce en estas páginas, sin que nos una otra cosa que no sea la lealtad de todos a la libertad de espíritu” (S/f “De mar a mar 1” 6), se hace manifiesta la postura del grupo fundador frente a la guerra “estamos decididamente con los pueblos libres y deseamos su rápida victoria sobre el nazismo, el falangismo y el fascismo” (S/f “De mar a mar 1” 5-6) y, por último, se defiende la idea de una fraternidad entre americanos y europeos “De mar a mar se inicia al calor de unos cuantos amigos, europeos y americanos, unos en Buenos Aires, otros dispersos por el

---

<sup>1</sup> En Buenos Aires publicó *Torres de Amor* (1942); *Catro poemas para catro gravados* (1944), su primer libro en gallego; *Lonxe* (1954), también en gallego, entre otras obras. Participó activamente como redactor de varias revistas literarias argentinas, como *Sur* y *Primera Plana*.

<sup>2</sup> Mencionaremos sólo algunos ejemplos de la vasta obra de Serrano Plaja. Publicó, entre otros, los siguientes libros de poesía *El hombre y el trabajo* (1938), *Versos de guerra y paz* (1944); el libro de cuentos *Del cielo y del escombros* (1943); la novela *Don Manuel de Lora* (1946) y practicó el ensayismo en *Realismo mágico en Cervantes* (1966).

continente” (S/f “De mar a mar 1” 6). Esta última aseveración puede corroborarse al repasar la ilustre lista de “Colaboradores” que participaron en *De Mar a Mar*. Además de Serrano-Plaja y Varela colaboran en la revista los también españoles Rafael Alberti, Francisco Ayala quien calificará a la revista de “*amistosa, confidencial y libérrima*” (Ayala “*Sobre el imperio*” 12), Luis Seoane y varios otros; los argentinos Enrique Anderson Imbert, Eduardo Mallea, José Luis Romero, el brasileño Newton Freitas, Octavio Paz de México, el uruguayo Ortiz Saralegui y, junto a ellos, muchos otros.

### *Las imágenes en De Mar a Mar.*

En el inicio del primer texto programático se declara que “una revista que sale a luz en estos momentos [diciembre de 1942], tiene [...] la obligación de reflejar de alguna manera el tiempo al que pertenece” (S/f “De Mar a Mar” 5). En relación a este propósito se plantea la cuestión respecto de cómo dar cuenta de los sucesos que acontecían en Europa en una Argentina que no sólo era geográficamente muy distante del lugar en el que tenían lugar los conflictos bélicos y políticos, sino que también había dado muestras de simpatía para con el franquismo. Recordemos, por ejemplo, que los refugiados españoles eran considerados “extranjeros indeseables” para la Dirección de Migraciones y que el problema del control de la prensa española en Argentina fue un tema que preocupó a los gobiernos argentinos desde finales de los 30 y cuya importancia se intensificó a partir de 1943 con la llegada de Perón al poder (Schwartzstein 46 y 169).

El modo que encuentran quienes participaban en *De Mar a Mar* para “*reflejar (...) el tiempo al que pertenecen*” (S/f “De Mar a Mar” 5), es la utilización de imágenes para, por un lado, ilustrar los artículos, editoriales y notas de opinión y, por otra parte, a fin de que esas imágenes funcionen como prueba empírica irrefutable de que los

acontecimientos que tenían lugar en Europa eran de una gravedad enorme reforzando, de este modo, la idea expresada por la revista de que “*a nadie puede darle lo mismo el resultado de la actual contienda mundial, porque eso sería tanto como despreocuparse por la existencia misma del hombre y del pensamiento*” (S/f “*De Mar a Mar*” 5). Recordemos que en los 40 numerosas fueron las iniciativas por parte de distintos actores tanto del gobierno argentino como español, que apuntaron a censurar la prensa republicana acusándola de llevar adelante campañas difamatorias en contra del Gobierno español (Schwarzstein 170)

Frente a las acusaciones de “*campaña injuriosa*” la inclusión de material fotográfico desempeña un rol relevante ya que, como afirma Susan Sontag en su ensayo *Ante el dolor de los demás* (2003), las fotografías “*son un medio que dota de ‘realidad’ [...] a asuntos que los privilegiados o los meramente indemnes acaso prefieren ignorar*” (Sontag 15). Si bien es cierto, como diría Roland Barthes que la fotografía no es lo real, es por lo menos su analogon perfecto (Barthes 13).

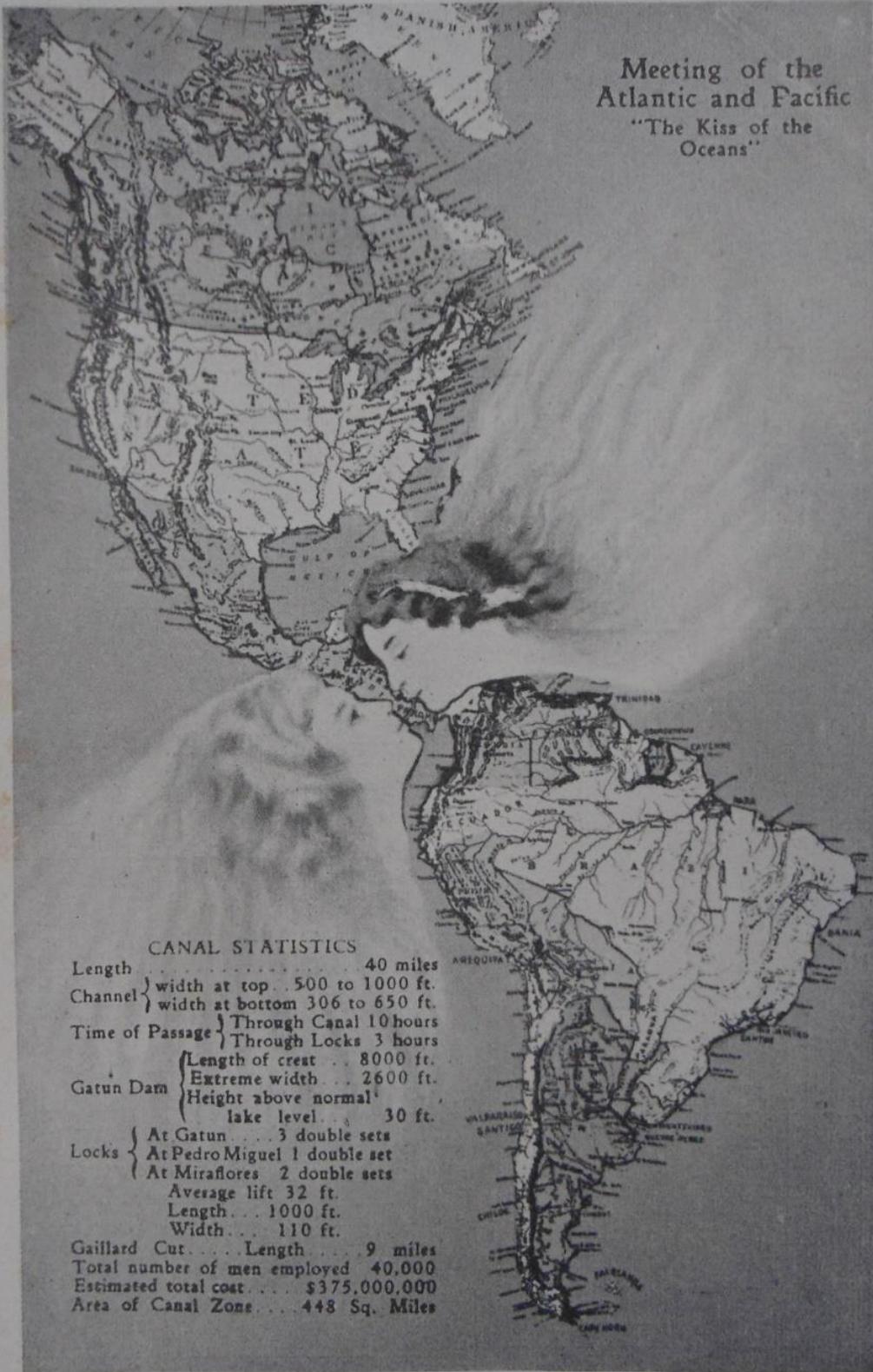
En el caso de las revistas la utilización de fotografías es particularmente pertinente, puesto que, como afirma Barthes, la interpretación de las fotografías es siempre histórica, es decir su interpretación depende de una sociedad y un tiempo determinados. Para las revistas este tiempo será el presente, como diría Beatriz Sarlo “*las revistas no se plantean para alcanzar reconocimiento futuro [...] sino para la escucha contemporánea*” (Sarlo 9). La “*sintaxis de la revista*” término que acuña Sarlo, “*rinde tributo al momento presente porque su voluntad es intervenir para modificarlo*” (Sarlo 10).

En *De Mar a Mar*, las imágenes juegan un rol preponderante dado que pretenden teñir de verdad las afirmaciones de la revista respecto a la situación bélica que acontecía a principios de los 40. Las fotografías son en buena medida incontrovertibles en el

registro de lo real (Sontag 34-35) y suelen jugar a favor de la identificación de quien las recibe con respecto a las ideas o posturas de quien las da a conocer. Recordemos que hacia el final del primer texto programático del primer número de la revista, se brega por un acercamiento entre europeos y americanos. Dado que los hombres de ambos continentes deben unir sus voces frente al avance de los regímenes totalitarios.

A modo de ilustración de esta última idea, en la página enfrentada al fin del texto programático podemos ver una lámina que reproduce la postal titulada “The Kiss of the Oceans” en la cual los océanos Atlántico y Pacífico se personifican en dos mujeres a punto de besarse sobre el Canal de Panamá. En la nota al pie de la imagen se informa que la lámina es una reproducción de una tarjeta que vendían los negros a los barcos que cruzaban el Canal de Panamá.

Meeting of the  
Atlantic and Pacific  
"The Kiss of the  
Oceans"



CANAL STATISTICS

Length . . . . . 40 miles  
 Channel } width at top . . . 500 to 1000 ft.  
           } width at bottom 306 to 650 ft.  
 Time of Passage } Through Canal 10 hours  
                   } Through Locks 3 hours  
 Gatun Dam { Length of crest . . . 8000 ft.  
               } Extreme width . . . 2600 ft.  
               } Height above normal  
                   lake level . . . 30 ft.  
 Locks { At Gatun . . . 3 double sets  
           } At Pedro Miguel 1 double set  
           } At Miraflores 2 double sets  
           } Average lift 32 ft.  
           } Length . . . 1000 ft.  
           } Width . . . 110 ft.  
 Gaillard Cut . . . Length . . . 9 miles  
 Total number of men employed 40,000  
 Estimated total cost . . . \$375,000,000  
 Area of Canal Zone . . . 448 Sq. Miles

Tarjeta que venden los negros a los barcos que cruzan el Canal de Panamá.

La reproducción ejemplifica de manera clara la idea de unión, de acercamiento entre el pueblo europeo que ha debido exiliarse en América y entre aquellos americanos que lo han recibido. No parece que sea probable que la ubicación de la lámina haya sido azarosa, más aun teniendo en cuenta que a lo largo de los siete números con que contó *De Mar a Mar* el peso de las imágenes es preponderante.

Todos los ejemplares de la revista contaron con al menos cuatro láminas que, de acuerdo al índice, se dividían en secciones (“Testimonios”, “De un mar a otro”, “Genio y figura” y “Del linaje que no muere”). En su mayoría estas láminas consistían en reproducciones de fotografías, cuadros de, por ejemplo, Murillo, Rembrandt, Goya, cartas, dibujos, etc.

El cuidado con el cual se seleccionan las imágenes y la preponderancia otorgada a la sección gráfica se justifican, a nuestro entender, por dos razones. En primer lugar, es manifiesta la intención de la revista de hacer conocer en la Argentina de la década del 40 los hechos que acontecían en la Guerra Mundial y la España franquista. En segundo lugar, las imágenes funcionan de manera ilustrativa respecto de los artículos que se encuentran en el cuerpo de *De Mar a Mar*, tal como lo hemos mencionado en el caso de la lámina “The Kiss of the Oceans”.

Nos hemos detenido en el artículo programático que inicia *De Mar a Mar* y en la lámina adjunta dado que, a nuestro criterio, ejemplifica la postura de la revista frente a la situación sociopolítica de comienzos de los 40 y el modo en que los conflictos bélicos acercaron al pueblo republicano español y al hispanoamericano dando lugar al surgimiento de estrechos lazos de afinidad. Del mismo modo en que ambos gobiernos, el español y el argentino, manifestaban expresamente simpatía mutua, la comunidad formada por los exiliados españoles y buena parte del pueblo argentino formaron fuertes lazos de solidaridad e identificación.

En el caso de *De Mar a Mar*, como hemos visto, se hizo hincapié en la necesidad de construir una identidad europeo-hispanoamericana como contraposición a la ideología totalitaria. Los medios que utilizaron para ello no fueron solamente la publicación de artículos programáticos sino que también hicieron uso de imágenes como correlato y prueba empírica de aquello que los artículos narraban. Si bien *De Mar a Mar* tuvo una breve vida las propuestas e ideales presentes en esta revista continuarán en *Correo Literario* (1943 - 1945) y *Cabalgata* (1946 - 1948), ambas revistas editadas en Buenos Aires en las que tuvieron participación casi la totalidad del grupo fundador de *De Mar a Mar*.

## Bibliografía:

- Ayala, Francisco. “Sobre el imperio”. *De Mar a Mar* 2: 12 – 15
- Barthes, Roland. “El mensaje fotográfico” en *Lo obvio y lo obtuso. Imágenes, gestos, voces*. Barcelona: Paidós, 1986.
- Cordero Oliveros, Inmaculada. “El retorno del exiliado” en *Estudios de Historia Moderna y Contemporánea de México*, Álvaro Matute y Martha Beatriz Loyo (editores), México, Universidad Nacional Autónoma de México, 141-162.
- Didi-Huberman, Georges. *Imágenes pese a todo. Memoria visual del Holocausto*. Barcelona: Paidós, 2004.
- Gerhardt, Federico. “Entre la prensa y el libro, entre España y la Argentina. Crítica literaria y mercado editorial en la revista *De Mar a Mar*”. *III Congreso internacional cuestiones críticas*, Rosario: Universidad de Rosario, 2013.
- Ortuno Martínez, Bárbara. *El exilio y la emigración española de posguerra en Buenos Aires, 1936 – 1956* (Tesis doctoral). Alicante: Universidad de Alicante, 2010.
- S/f. “De mar a mar”. *De Mar a Mar* 1 (1942): 5-6.
- Sarlo, Beatriz. “Intelectuales y revistas: razones de una práctica” en *Le discours culturel dans les revues latino-américaines (1940-1970)*, Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1990.
- Schwarzstein, Dora. *Entre Franco y Perón. Memoria e identidad del exilio republicano español en Argentina*. Barcelona: Crítica, 2001.
- Sontag, Susan. *Ante el dolor de los demás*. Buenos Aires: Alfaguara, 2003.

- Zuleta, Emilia de. *Relaciones literarias entre España y la Argentina*.

Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 1983